

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 78 (1951)
Heft: 1

Artikel: La page neuchâteloise : dernier adieu au patois "Britchon"
Autor: Montandon, Ch.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-227613>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La page Neuchâteloise

Dernier adieu au patois "Britchon"

Le vieux parler neuchâtelois n'a pas eu la chance, comme celui d'ici, d'être soutenu par un mouvement visant à le sauver de l'oubli. On a attendu la fin du siècle passé, alors qu'il était à l'agonie, pour publier un ouvrage comprenant les principaux textes parus dans cet idiome savoureux et traînant ; on y retrouve ainsi les histoires du populaire « Roboué dé z'ozé », dont aujourd'hui encore on vénère la mémoire dans les montagnes jurassiennes, ou bien cette fameuse « saboulée dé Borgognon ». Bien sûr que cette modeste action venait trop tard ; et une statistique établie en 1894 par la Société neuchâteloise d'histoire indiquait le chiffre de... nonante-huit patoisans britchons, habitant La Sagne, La Brévine, La Béroche, les montagnes du Val-de-Ruz, soit les derniers retranchements du vieux langage ; la plupart avaient plus de septante ans, le plus jeune étant âgé de trente-six ans. Dans ce chiffre n'étaient pas compris les personnes comprenant le patois sans pouvoir le parler, et il y en avait encore quelques centaines.

Aujourd'hui, hélas ! il n'y a plus un authentique patoisan neuchâtelois ; tout au plus trouverait-on dans une ferme isolée quelque vieillard capable de comprendre et de traduire du patois, mais qui lui parlera dans le dialecte de ses pères ?

Donnant en exemple la belle lutte des Romanches pour leur langue menacée, un vieux Sagnard, Huguenin, écrivait en son temps : « Vo compraté que ça fasait mau u coueu à slé qu'aman leur pahys et s'n histoire de vé que la lagua de leu père allâve mouri kma anna tchandalla qu'est à tchavon. Las pètchu ! c'est ce qu'est arrevâ à nouître poure patois, qu'est quasi tot reubiâ ! Quoui le preidge encouo, ora, tchi no ? Lé djouvené dja d'anondret se creya pieu savants que çainque ! Misère. Slé dé Gresons sont pieu avesî ; respect po liî ! Bravé dja dé Ligué, que vo z'î rason de vo liguâ po la vouadâ mî que no n'in po vouadâ la nouître !... »

Laissant aux patoisans d'ici le plaisir de recouvrir la ressemblance entre deux dialectes en vérité très proches, je ne traduirai pas ce que Quinche, auteur d'un glossaire, disait de son vieux parler, il y a de cela un demi-siècle seulement :

« Le bon vîllhe patoi qu'on prêdgîve cha devan s'è va to pian, to balamè. On

l'oue oncorè dé quauque velâdge du Vaud'Roue ; mâ à Vauleggin, adiu si-vo ! è n'e d-è piè question ; on ne l'oue piè, pa éna fraize ! Y me r-svègne porè quan y'ètai djouveune, qu'on prêdgîve à français que quan el ètai to force et poui adon qu'on n'pouai pa faire autramè. El y a z'eu, u mai d'Mâr, chouai an qu'ma tante Perret mouèra ; el avè nonante-do an ; quand è faillai, el prêdgîve à français ; mâ el anmâve mie le légâdge du vîllhe tin. Deu don, c'é z'eu fini, le patoi è z'eu ratia ; è n'ch'a piè nion que l'prêdgeai ; y vo djouère qu'y è d'ai la gré ; c'est ma pouère tante qu'l'a ètèrà à Vauleggin... »

Que les « vieux » soient en partie responsables de la disparition de nos patois, rien n'est plus certain, et ils les ont emportés avec eux dans la tombe et l'oubli. N'est-il pas vrai que souvent nos grands-parents, non seulement ne prenaient pas la peine d'apprendre le patois à leurs enfants et petits-enfants, mais qu'ils se servaient plutôt de leur parler comme d'une langue « secrète » utilisée dans les discussions « n'intéressant pas la jeunesse » ?

Il s'est pourtant trouvé, à Neuchâtel comme en Pays de Vaud, des patriotes conscients des vraies valeurs de leur terre,

et qui prirent la défense de leur patois avec la plus grande conviction. En 1794, une bagarre mit aux prises les habitants de La Chaux-de-Fonds, républicains et réclamant la suppression du patois, et les paysans des environs, farouches patoisans et voulant arracher les « sapins de la liberté » plantés à la « Tchaux » par les révolutionnaires ; un vieux Sagnard, royaliste comme il se doit, tint aux Chaufefonniens un vert langage en faveur du maintien du patois et des traditions ; voici cette « Remoîtrâce dé Seignai au Tchaulier », qui réussit à convaincre, momentanément du moins, les républicains :

« Dia d'la Tchou ! Epoui, époui ! Qu'è-ça que c'è que to stu trin ?... Diaibe pa y voui qu'on ci bouèta de sté côle rudge !... Qu'on ale vitama tailli l'âbre de sta libertâ que vo z'a tu divisâ. Bouïta-no, qu'son s'bin uni à la Seigne : le diaibe on d'no n'boudge. C'è qu'no n'â volin ra, ne po pou, ne po ra. Vélinque ça que c'è. bouïta bin : c'è que no povin vivre sin le français ; que le diaintra pa no n'volin ra de sta libertâ et de la lague étrindgîre à nouïtra keumnauta du pahi d'la Seigne.

» Et, de pieu, no z'in passa pa le plus que no n'volin pieu que nouïtre mnistre de la Seigne no prêché pieu du français. No ne r'kniosson pieu que nouïtra mèra lagua, nouïtre bon patoi, qu'è le meillu. Tu slé que mèta de sté côle rudge ressabia dé rafoni, que ne vaya pa mî que ieu. Po no, à la Seigne, no n'volin pa no défigurâ avouè dé côle tot à fieu, lé bian que no pootin son bin pieu avégnan. Qu'è-c'è que c'è que sté cocârdè qu'an tan de tacounè ? On drè que c'è dé foulaton qu'on vîtè po dé bordé. Y ne voui pa que lé Seignai à pootan de taulè.

» Y a assebin 'na bouna patia du Vaud-Reu que san qu'ma no : i n'a veûya ra de sta diaibe de libertâ ! »

Cette vigoureuse harangue n'eut qu'un succès passager. Le siècle suivant amena la mort du patois de mes ancêtres...

Ch. Montandon.

Visiteurs du Comptoir... !

Le COMPTOIR DE LA CHAUSSURE va procéder à des agrandissements de son magasin de la Rue du Pont, à Lausanne.

Il ne sera donc pas au Comptoir suisse cette année.

Mais vous en connaissez le chemin et qu'on en sort bien chaussé, de façon durable : Choix et qualité.



22, Rue du Pont Lausanne

Retour d'Amérique... au village natal

Un Fribourgeois, rentré d'Amérique l'autre jour, a refait apparition au village natal qu'il avait quitté il y a quarante ans. Venant de New-York, où il a travaillé à l'Hôpital français, il n'avait point oublié les usages et traditions suisses... mais il constata qu'il ne savait plus parler le patois... et il le regretta amèrement.

N'est-il pas émouvant cet attachement au parler local, à cet idiome qui nous a valu « Le Ranz des Vaches » ?

Appareils de projection

grands et petits formats, pour écoles, sociétés.

Maison spécialisée :

A. SCHNELL & FILS

Place Saint-François 4 LAUSANNE

Listes à disposition